

# St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

## La Santa Eucaristía

**Epifanía Segundo domingo después de la Epifanía**

19 de Enero/ January 19, 2025



Igor Stoyanov's Icon of the Wedding Feast at Cana in Galilee



### ESCUELA DOMINICAL

Jugando con Dios: 10 am y 1 pm, edades de 5 hasta el 5º grado

Grupo Juvenil: 1 pm, grados 6º-12º en la Capilla de niños

Guardería para bebés y niños de hasta 5 años

***Estos salones se localizan en el área educacional***

## Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ocupamos ahora en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

## Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

---

### Himno Procesional / Processional Hymn

### Vienen con Alegria

H386

*Vienen con alegría, Señor; cantando vienen con alegría, Señor,  
los que caminan por la vida Señor sembrando tu paz y amor.*

***Vienen trayendo la esperanza  
A un mundo cargado de ansiedad  
A un mundo que busca y que no alcanza  
Caminos de amor y de amistad.***

***Vienen trayendo entres sus manos  
Esfuerzos en busca de la paz.  
Deseos de un mundo más humano  
Que nacen del bien y la verdad***

***Cuando el odio y la violencia  
Coexistan en nuestro corazón  
El mundo sabrá que por herencia  
Le aguardan la paz y el amor.***

Texto y música: Cesáreo Gabaráin; arreg. Samuel Pascoe.

Texto y música: OCP. Usado con permiso.

---

### Pan de Comunión / Communion Bread

El pan de comunión lo ofrece Marjorie Burgher  
El arreglo floral es presentado a la Gloria de Dios y en  
memoria de Stellan Ramos por Jordan y Glory Nylander

The Communion Bread is offered by Marjorie Burgher  
The flower arrangement is presented to the Glory of  
God and in loving memory of Stellan Ramos  
by Jordan and Glory Nylander

---

## Palabra de Dios / The Word of God

---

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
**And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

---

## Gloria

FYC 109 2nda ed.

---

*Gloria al Señor que reina en el cielo  
Y en la tierra paz a los hombres que ama Él.*

Señor te alabamos; Señor te bendecimos.  
Todos te adoramos; gracias por tu gloria.

Tú eres el Cordero que quitas el pecado.  
Ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.

Tú solo eres Santo. Tú solo el Altísimo  
Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios padre.

Letra y Música: *Misa Popular*, arr. de Joseph Abell©2000. OCP Publications. Derechos reservados. Usado con permiso.

---

## Colecta del Dia / Collect of the Day

---

Dios sea con ustedes.  
**Y también contigo.**  
Oremos.

Dios todopoderoso, cuyo Hijo nuestro Salvador Jesucristo es la luz del mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y Sacramentos, brille con el resplandor de la gloria de Cristo, para que él sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

God be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. **Amen.**

**Primera Lectura**

Isaías 62:1-5

Lectura del Libro de Isaías

Por amor a ti, Sión, no me quedaré callado;  
por amor a ti, Jerusalén, no descansaré  
hasta que tu victoria brille como el amanecer  
y tu salvación como una antorcha encendida.  
Las naciones verán tu salvación,  
todos los reyes verán tu gloria.  
Entonces tendrás un nombre nuevo  
que el Señor mismo te dará.  
Tú serás una hermosa corona real  
en la mano del Señor tu Dios.  
No volverán a llamarte «Abandonada»,  
ni a tu tierra le dirán «Destruída»,  
sino que tu nombre será «Mi predilecta»,  
y el de tu tierra, «Esposa mía».  
Porque tú eres la predilecta del Señor,  
y él será como un esposo para tu tierra.  
Porque así como un joven se casa con su novia,  
así Dios te tomará por esposa,  
te reconstruirá y será feliz contigo,  
como es feliz el marido con su esposa.

Palabra del Señor

***Demos gracias a Dios.***

**First Lesson**

Isaiah 62:1-5

A reading from the prophet Isaiah

For Zion's sake I will not keep silent,  
and for Jerusalem's sake I will not rest,  
until her vindication shines out like the dawn,  
and her salvation like a burning torch.  
The nations shall see your vindication,  
and all the kings your glory;  
and you shall be called by a new name  
that the mouth of the Lord will give.  
You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord,  
and a royal diadem in the hand of your God.  
You shall no more be termed Forsaken,  
and your land shall no more be termed  
Desolate;  
but you shall be called My Delight Is in Her,  
and your land Married;  
for the Lord delights in you,  
and your land shall be married.  
For as a young man marries a young woman,  
so shall your builder marry you,  
and as the bridegroom rejoices over the bride,  
so shall your God rejoice over you.

The Word of the Lord

***Thanks be to God.***

**Salmo/Psalm 36:5-10**

- 5 Oh Señor, hasta los cielos llega tu amor; \*  
tu fidelidad alcanza hasta las nubes.
- 6 **Tu benevolencia es como las montañas más altas,  
tu providencia, como el abismo grande; \***  
tú salvas, oh Señor, tanto a los humanos como  
a las bestias.
- 7 ¡Cuán precioso es tu amor! \*  
Mortales e inmortales se acogen bajo la sombra  
de tus alas.
- 8 **Festean la abundancia de tu casa; \***  
los abregarás del torrente de tus delicias;
- 9 Porque contigo está el manantial de la vida, \*  
y en tu luz vemos la luz.
- 10 **Extiende tu bondad a los que te conocen, \***  
y tu favor a los rectos de corazón.

- 5 Your love, O LORD, reaches to the heavens, \*  
and your faithfulness to the clouds.
- 6 **Your righteousness is like the strong mountains,  
your justice like the great deep; \***  
you save both man and beast, O LORD.
- 7 How priceless is your love, O God! \*  
your people take refuge under the shadow of  
your wings.
- 8 **They feast upon the abundance of your house; \***  
you give them drink from the river of your  
delights.
- 9 For with you is the well of life, \*  
and in your light we see light.
- 10 **Continue your loving-kindness to those who  
know you, \***  
and your favor to those who are true of  
heart.

Lectura de la primera carta de San Pablo a los Corintios

Hermanos, quiero que ustedes sepan algo respecto a los dones espirituales. Ustedes saben que cuando todavía no eran creyentes se dejaban arrastrar ciegamente tras los ídolos mudos. Por eso, ahora quiero que sepan que nadie puede decir: «¡Maldito sea Jesús!», si está hablando por el poder del Espíritu de Dios. Y tampoco puede decir nadie: «¡Jesús es Señor!», si no está hablando por el poder del Espíritu Santo.

Hay en la iglesia diferentes dones, pero el que los concede es un mismo Espíritu. Hay diferentes maneras de servir, pero todas por encargo de un mismo Señor. Y hay diferentes manifestaciones de poder, pero es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todos. Dios da a cada uno alguna prueba de la presencia del Espíritu, para provecho de todos. Por medio del Espíritu, a unos les concede que hablen con sabiduría; y a otros, por el mismo Espíritu, les concede que hablen con profundo conocimiento. Unos reciben fe por medio del mismo Espíritu, y otros reciben el don de curar enfermos. Unos reciben poder para hacer milagros, y otros tienen el don de profecía. A unos, Dios les da la capacidad de distinguir entre los espíritus falsos y el Espíritu verdadero, y a otros la capacidad de hablar en lenguas; y todavía a otros les da la capacidad de interpretar lo que se ha dicho en esas lenguas. Pero todas estas cosas las hace con su poder el único y mismo Espíritu, dando a cada persona lo que a él mejor le parece.

Palabra del Señor

***Demos gracias a Dios.***

A reading from Paul's first letter to the Corinthians

Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be uninformed. You know that when you were pagans, you were enticed and led astray to idols that could not speak. Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Let Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.

Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

The Word of the Lord

***Thanks be to God.***

**Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn**

**Aleluya**

**471**

/// ¡Ale, ale, ale – luya!///

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Texto: tradicional litúrgico. Música: tradicional del Caribe. © WGRG The Iona Community (Scotland). Usado con permiso de G.I.A. Publications, Inc. Todos derechos reservados.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según  
San Juan

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to John

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al tercer día hubo una boda en Caná, un pueblo de Galilea. La madre de Jesús estaba allí, y Jesús y sus discípulos fueron también invitados a la boda. Se acabó el vino, y la madre de Jesús le dijo: —Ya no tienen vino.

Jesús le contestó: —Mujer, ¿por qué me dices esto? Mi hora no ha llegado todavía.

Ella dijo a los que estaban sirviendo: —Hagan todo lo que él les diga.

Había allí seis tinajas de piedra, para el agua que usan los judíos en sus ceremonias de purificación. En cada tinaja cabían de cincuenta a setenta litros de agua. Jesús dijo a los sirvientes: —Llenen de agua estas tinajas.

Las llenaron hasta arriba, y Jesús les dijo: —Ahora saquen un poco y llévenselo al encargado de la fiesta.

Así lo hicieron. El encargado de la fiesta probó el agua convertida en vino, sin saber de dónde había salido; sólo los sirvientes lo sabían, pues ellos habían sacado el agua. Así que el encargado llamó al novio y le dijo: —Todo el mundo sirve primero el mejor vino, y cuando los invitados ya han bebido bastante, entonces se sirve el vino corriente. Pero tú has guardado el mejor vino hasta ahora.

Esto que hizo Jesús en Caná de Galilea fue la primera señal milagrosa con la cual mostró su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

El Evangelio del Señor.  
***Te alabamos, Cristo Señor.***

***Glory to you, Lord Christ.***

On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

The Gospel of the Lord.  
***Praise to you, Lord Christ.***

---

**Sermón / Sermon**

---

## El Credo Niceno

*Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.*

*Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

## The Nicene Creed

*We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.*

*For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.*

*We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.*

## Oración de los Fieles/The Prayers of the People

La gloria del Señor ha sido revelada para que podamos ver y creer. Confiando en el Señor, roguemos al Señor: "Jesucristo, luz del mundo, en tu luz vemos la luz".

Bendito Señor, por el Espíritu has dado a tu Iglesia diversidad de dones. Átanos como tu cuerpo y luego úsanos, te lo pedimos, para mostrar tu gran luz. Oremos hoy por St. John's, Kirkland; St. Thomas, Medina; and Emmanuel, Mercer Island.

*Silencio*

Jesucristo, Luz del mundo,

**En tu luz vemos la luz.**

Bendito Señor, tu justicia es como los montes fuertes y tu justicia como el gran abismo. Que todos los pueblos de la tierra miren a ti para la salvación.

*Silencio*

Jesucristo, Luz del mundo,

**En tu luz vemos la luz.**

Bendito Señor, restaura las tierras desoladas. Renueva tu creación para dar vida y crecimiento.

Escuchen nuestro Día de Acción de Gracias en este momento.

*Silencio*

Jesucristo, Luz del mundo,

**En tu luz vemos la luz.**

Que deseemos el bien común. Te pedimos bendito Señor, que nos enseñes a amarnos los unos a los otros. Te damos gracias por la diversidad con la que has dotado a la familia humana y te bendecimos por la esperanza de la unidad.

Escuchen nuestro Día de Acción de Gracias en este momento.

*Silencio*

Jesucristo, Luz del mundo,

**En tu luz vemos la luz.**

Continúa tu misericordia hacia aquellos que te conocen, bendito Señor. Sana y restaura a los enfermos o débiles de cuerpo, mente o espíritu.

Escuchen nuestras peticiones en este momento.

*Silencio*

Jesucristo, Luz del mundo,

**En tu luz vemos la luz.**

The glory of the Lord has been revealed that we might see and believe. Trusting in the Lord, let us pray, "Jesus Christ, light of the world, in your light we see light."

Blessed Lord, through the Spirit you have given to your Church varieties of gifts. Bind us together as your body and then use us, we pray, to show forth your great light. We pray today for St. John's, Kirkland; St. Thomas, Medina; and Emmanuel, Mercer Island.

*Silence*

Jesus Christ, Light of the world,

**In your light we see light.**

Blessed Lord, your righteousness is like the strong mountains and your justice is like the great deep. May all the peoples of the earth look to you for salvation.

*Silence*

Jesus Christ, Light of the world,

**In your light we see light.**

Blessed Lord, restore desolate lands. Renew your creation to bring forth life and growth.

Hear our Thanksgivings at this time.

*Silence*

Jesus Christ, Light of the world,

**In your light we see light.**

May we desire the common good. We pray blessed Lord, that you will teach us to love each other. We thank you for the diversity with which you have gifted the human family and bless you for the hope of unity. Hear our Thanksgivings at this time.

*Silence*

Jesus Christ, Light of the world,

**In your light we see light.**

Continue your loving-kindness to those who know you blessed Lord. Heal and restore those who are sick or weak in body, mind, or spirit.

Hear our petitions at this time.

*Silence*

Jesus Christ, Light of the world,

**In your light we see light.**



Bendito Señor, contigo está el pozo de la vida. Por el agua y el Espíritu nos aceptas como miembros de tu familia. Por los manantiales de tu agua viva, consérvanos para la vida eterna.

*Silencio*

Jesucristo, Luz del mundo,

**En tu luz vemos la luz.**

*Celebrante:*

Dios Todopoderoso, por la mano de Moisés, tu siervo, sacaste a tu pueblo de la esclavitud y lo hiciste libre al fin: Concede que tu Iglesia, siguiendo el ejemplo de tu profeta Martin Luther King, resista la opresión en nombre de tu amor, y asegure a todos tus hijos la bendita libertad del Evangelio de Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por los siglos. **Amén.**

Blessed Lord, with you is the well of life. By water and the Spirit you accept us as members of your family. By the springs of your living water preserve us for life eternal. We remember today Isaias Rafael Conchas Quinteros, who died this past week.

*Silence*

Jesus Christ, Light of the world,

**In your light we see light.**

*Celebrant:*

Almighty God, by the hand of Moses your servant you led your people out of slavery, and made them free at last: Grant that your Church, following the example of your prophet Martin Luther King, may resist oppression in the name of your love, and may secure for all your children the blessed liberty of the Gospel of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

---

## Confesión de Pecado / Confession of Sin

---

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

***Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.***

***Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.***

### **Absolución**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo le conserve en la vida eterna. **Amén.**

### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

***Y con tu espíritu.***

Let us confess our sins against God and our neighbors.

***God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.***

***We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf.***

***Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.***

### **Absolution**

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

### **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.

***And also with you.***

## Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

01/19 – Jazmin Corona Plaza  
01/20 – Linda Morse  
01/20 – Leti Easton  
01/21 – Janelle Fallan  
01/21 – Diana Berrelleza  
01/21 – Mireya Martinez  
01/21 – Cecilia Torres Perez  
01/21 – Jose Cootcelis

01/21 – Hailey Orozco  
01/22 – Shelby Kenoyer  
01/23 – Erika Reyes Cruz  
01/23 – Yareli Guzman Estada  
01/23 – Aileen Silva  
01/24 – Alma Valencia Arreguin  
01/25 – Blanca Vazquez Fernandez

## Oración de Ofrenda / Offertory Sentence

"Tu pueblo, oh Dios, se deleita en la abundancia de tu casa; Tú les das de beber del río de tus delicias". (Salmo 36.)

"Your people, O God, feast upon the abundance of your house; you give them drink from the river of your delights." (Psalm 36)

## Ofertorio Musica / Offertory Music

## Al Despuntar en la Loma el día

Al despuntar en la loma el día,  
Al ver Tu gloria nacer  
Se llena el campo de Tu alegría,  
Se ve la yerba crecer.  
Y yo, Señor, que temía  
Que no fuera como ayer,  
//Te veo aquí como siempre,  
En mi vida y en mi ser.//

Se mezcla el sol en el horizonte  
Con un verde cafetal,  
En la espesura canta el sinsonte,  
Vuelve la vida al corral;  
Y siento el aire fragante,  
Mezcla de aroma y sudor,  
//Y Tú me pides que cante,  
Y Te canto, mi Señor.//

Quisiera ser como aquel arroyo  
Grato para refrescar  
O el arrullar de Tu pensamiento  
Que se escucha en el palmar.  
Como el cantío de un gallo,  
Como el trinar del zorzal,  
//Mi voz se alza en el viento,  
Oh mi Dios, para cantar.//

Texto y Música por Heber Romero, © arr. Julio R. Vargas, ©

## Plegaria Eucarística / Eucharistic Prayer

*Presidente* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Presidente* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Presidente* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*El celebrante*

Es justo, bueno y gozoso, siempre y en todas partes, darte gracias a ti, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, has hecho resplandecer una nueva luz en nuestros corazones, para dar el conocimiento de tu gloria en el rostro de tu Hijo Jesús.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces a las de los ángeles, a los arcángeles y a toda la compañía del cielo, que cantan para siempre este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

*Celebrant*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing (say) this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Santo / Sanctus**

**FYC 133 2nda ed.**

### 133 Santo

Santo, Santo, Santo,  
Santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo  
y la tierra de tu gloria.

Santo, Santo, Santo.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

Santo, Santo,  
Santo es el Señor.

País: ESTADOS UNIDOS (NOROESTE); English: HOLY  
Música: Orlando Alturas, n. 1947,  
©1979, OCP Publications. Derechos reservados.

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo.  
Para librarnos del poder del pecado y de la muerte  
y para revelar las riquezas de tu gracia,  
miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad,  
para que concibiera y tuviera un hijo,  
Jesús, el hijo santo de Dios.

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.  
Partió el pan con los marginados y los pecadores,  
sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los  
pobres.

Anheló atraer hacia sí a todo el mundo,  
aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor.  
Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz  
el sacrificio de su vida,  
y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros,  
Jesús estaba en la mesa con sus amigos.  
Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:  
“Tomen y coman:  
Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.  
Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino.  
Otra vez, te dio gracias,  
Se lo dio a ellos, y dijo:  
“Beban todos de él:  
Esta es mi Sangre del nuevo Pacto,  
Derramada por ustedes y por todos  
para el perdón de los pecados.  
Siempre que lo beban,  
Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación,  
y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado,  
quien era y es y ha de venir,  
te ofrecemos nuestros dones de pan y vino,  
y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones  
para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo.  
Respira tu Espíritu sobre la tierra entera  
y haznos tu nueva creación,  
el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has  
hecho.

Glory and honor and praise to you, holy and living God.  
To deliver us from the power of sin and death  
and to reveal the riches of your grace,  
you looked with favor upon Mary, your willing servant,  
that she might conceive and bear a son,  
Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us.  
He broke bread with outcasts and sinners,  
healed the sick, and proclaimed good news to the poor.

He yearned to draw all the world to himself  
yet we were heedless of his call to walk in love.  
Then, the time came for him to complete upon the cross  
the sacrifice of his life,  
and to be glorified by you.

On the night before he died for us,  
Jesus was at table with his friends.  
He took bread, gave thanks to you,  
broke it, and gave it to them, and said:

“Take, eat:  
This is my Body, which is given for you.  
Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine.  
Again, he gave thanks to you,  
gave it to them, and said:

“Drink this, all of you:  
This is my Blood of the new Covenant,  
which is poured out for you and for all  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation,  
and remembering Christ, crucified and risen,  
who was and is and is to come,  
we offer to you our gifts of bread and wine,  
and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts  
that they may be the Body and Blood of Christ.  
Breathe your Spirit over the whole earth  
and make us your new creation,  
the Body of Christ given for the world you have made.

En la plenitud de los tiempos llévanos,  
con San Lucas y con todos tus santos,  
de toda tribu, lengua, pueblo y nación,  
para festejar en el banquete preparado  
desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza,  
por los siglos de los siglos. **AMÉN**

In the fullness of time bring us,  
with St. Luke and all your saints,  
from every tribe and language and people and nation,  
to feast at the banquet prepared  
from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ,  
in the unity of the Holy Spirit,  
to you be honor, glory, and praise,  
for ever and ever. **Amen.**

---

## El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

---

Oremos en nuestro idioma como nuestro Salvador  
Cristo nos enseñó,

*Pueblo y Celebrante*

***Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación y  
líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.***

### La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado por nosotros.

***Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!***

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are  
bold to say in our own language,

*Celebrant and People*

***Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.***

### The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

***Therefore let us keep the feast. Alleluia!***

The Gifts of God for the People of God.

## 709 Pescador de Hombres/ Lord, You Have Come

### *Estrofa*

1. Tú has venido a la orilla,  
no has buscado ni a sabios  
ni a ricos;  
tan sólo quieres que yo te siga.

### *Estrillo*

Señor, me has mirado a los ojos,  
sonriendo has dicho mi nombre,  
en la arena he dejado mi barca,  
junto a ti buscaré otro mar.

### *Estrofas*

2. Tú sabes bien lo que tengo;  
en mi barca no hay oro ni espadas,  
tan sólo redes y mi trabajo.
3. Tú necesitas mis manos,  
mi cansancio que a otros descansa,  
amor que quiera seguir amando.
4. Tú, pescador de otros lagos,  
ansia eterna de almas que esperan,  
amigo bueno, que así me llamas.

País: España

Letra: Cesáreo Gabaráin, 1936–1991;  
tr. de Robert C. Trupia, siglo XX.

Música: Cesáreo Gabaráin.

Letra y música ©1979, 1987, Cesáreo Gabaráin.

Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

## Oración Después de la Comunión / Post Communion Prayer

Oremos.

***Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revistenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.***

Let us pray.

***Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.***

## Avisos / Announcements

Que en este tiempo de Epifanía sean todos bendecidos con una fe firme que guíe sus pasos, ilumine sus senderos, y llene sus corazones de fortaleza y esperanza. Y que la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con ustedes ahora y siempre. **Amén.**

May the Epiphany season bless you with unwavering faith that guides your steps, illuminates your path, and fills your heart with hope and strength. And the blessing of God Almighty, Father, Son and Holy Spirit, be upon you and remain with you now and for ever. **Amen.**

## 673 El Viñador

### *Estrofa*

1. Por los caminos sedientos de luz,  
levantándose antes que el sol,  
hacia los campos que lejos están,  
muy temprano se va el viñador.  
No se detiene en su caminar,  
no le asusta la sed ni el calor.  
Hay una viña que quiere cuidar,  
una viña que es todo su amor.

### *Estribillo*

Dios es tu amigo, el viñador,  
el que te cuida de sol a sol.  
Dios es tu amigo, el viñador,  
el que te pide frutos de amor.

### *Estrofas*

2. Él te protege con un valladar  
levantado en tu derredor,  
quita del alma las piedras del mal  
y ha elegido la cepa mejor.  
Limpia los surcos con todo su afán,  
y los riega con sangre y sudor.  
Dime si puede hacer algo más  
por su viña, el viñador.
3. Por los caminos sedientos de luz,  
levantándose antes que el sol,  
hacia los campos que lejos están,  
muy temprano se va el viñador.  
Sólo racimos de amargo sabor  
ha encontrado en tu corazón.  
Dime si puede esperar algo más  
de su viña, el viñador.

## Despedida

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Vayan en paz a amar y servir al Señor.

***Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!***

## Dismissal

Alleluia, Alleluia.

Go in peace to love and serve the Lord.

**Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!**

---

### Ministros litúrgicos / Liturgical Ministers

---

Oficiante y Predicadora: The Rev. Alfredo Feregrino

Diacona: The Rev. Lynette Poulton Kamakura

Líder Musical Invitado: Willy Silva

Cofradía del Altar: Zoila Aguayo, Blanca Maldonado y ayudantes

Sonido y Video: Mike Morrison y Bob Lawson



St Luke's ~ San Lucas  
Episcopal Church  
Vancouver WA

**426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663**

**(360) 696-0181**

sl2.mainoffice@gmail.com [www.StLukesSanLucas.org](http://www.StLukesSanLucas.org)

Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/watch?v=st_lukes_episcopal_church_vancouver_wa) - Search  
(bing.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>